

**Организация Объединенных Наций/
Международная морская организация**



**Дипломатическая конференция
по аресту судов**



Distr.
GENERAL

A/CONF.188/6
19 March 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ/МЕЖДУНАРОДНОЙ МОРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО
АРЕСТУ СУДОВ**

проходившая во Дворце Наций в Женеве с 1 по 12 марта
1999 года

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

и

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ АРЕСТЕ СУДОВ 1999 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
Заключительный акт	3
Международная конвенция	8

Заключительный акт Дипломатической конференции
Организации Объединенных Наций/Международной морской
организации по аресту судов

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в резолюции 52/182 от 18 декабря 1997 года одобрила созыв Дипломатической конференции для рассмотрения и принятия конвенции об аресте судов.
2. Дипломатическая конференция Организации Объединенных Наций/Международной морской организации по аресту судов была созвана в Женеве с 1 по 12 марта 1999 года.
3. В работе Конференции приняли участие представители следующих государств: Австралии, Алжира, Анголы, Аргентины, Беларуси, Бельгии, Бенина, Болгарии, Бразилии, Бурунди, Венгрии, Вьетнама, Габона, Гаити, Гамбии, Ганы, Гвинеи, Германии, Гондураса, Греции, Грузии, Дании, Доминиканской Республики, Египта, Израиля, Индии, Индонезии, Ирака, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии, Йемена, Камеруна, Канады, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Кубы, Латвии, Либерии, Ливана, Литвы, Мавритании, Мадагаскара, Мальты, Марокко, Маршалловых Островов, Мексики, Мозамбика, Монако, Нигерии, Нидерландов, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Объединенных Арабских Эмиратов, Пакистана, Панамы, Перу, Польши, Португалии, Республики Кореи, Российской Федерации, Румынии, Сальвадора, Сенегала, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Словакии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Таиланда, Тринидада и Тобаго, Туниса, Турции, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эстонии, Эфиопии, Южной Африки и Японии.
4. Гонконг, специальный административный район Китая, и Макао, являющиеся ассоциированными членами Международной морской организации, были представлены наблюдателями.
5. Следующие межправительственные организации были представлены наблюдателями: Арабская организация труда, Организация африканского единства, Организация американских государств, Организация Исламская конференция, Межправительственная организация по международным железнодорожным перевозкам.
6. Следующие неправительственные организации были представлены наблюдателями: общая категория: Международная торговая палата, Международная конфедерация свободных профсоюзов, Всемирная федерация ассоциаций содействия Организации Объединенных Наций; специальная категория: Международная ассоциация судовых поставщиков, Международная ассоциация портов и гаваней, Латиноамериканская ассоциация права мореплавания и морского права, Международная палата судоходства, Международный морской комитет, Институт фирм, сдающих в аренду контейнеры для международных перевозок, Иберийско-американский институт морского права, Международная группа

клубов взаимного страхования, Международный союз охраны природы и природных ресурсов.

7. Конференция избрала следующих должностных лиц:

Председатель: г-н Чжу Цзэнцзе (Китай)

Заместители

Председателя: г-жа Ида Баринова (Российская Федерация)
г-н Марк Готье (Канада)
г-н Мыкола Маймескул (Украина)
г-н Махмуд Бахей Элдин Ибрахим Насрах (Египет)
г-н Эладио Пеньялоса (Панама)
г-н Луиджи Ровелли (Италия)
г-н Лалчанд К. Шери (Сингапур)

Главный

докладчик: г-н Вальтер ди Са'Лейтан (Бразилия)

8. Конференция учредила Главный комитет, Редакционный комитет и Комитет по проверке полномочий.

Главный комитет

Председатель: г-н К.Й. Гомбри (Норвегия)

Члены: открытый состав

Редакционный комитет

Председатель: Г-н Малком Дж. Уилльямз, младший (Соединенные Штаты Америки)

Основные члены: Алжир, Аргентина, Бельгия, Гамбия, Гана, Германия, Дания, Египет, Испания, Китай, Кот-д'Ивуар, Литва, Мексика, Российская Федерация, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Тунис, Турция, Франция, Хорватия и Шри-Ланка.

Комитет по проверке полномочий

Председатель: Г-жа Сама Пейман (Австралия)

Члены: Австралия, Бенин, Бразилия, Гаити, Китай, Мозамбик, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки, Филиппины.

9. В состав секретариата Конференции входили следующие должностные лица: Генеральный секретарь ЮНКТАД г-н Рубенс Рикуперу; Исполнительный секретарь г-н Жан Гюренлиан, директор, отдел инфраструктуры услуг для развития и эффективности торговли, ЮНКТАД; заместитель Исполнительного секретаря г-жа Розали Балкин, директор, отдел по правовым вопросам и внешним сношениям, ИМО; г-жа Моника Н. Мбанефо, первый заместитель директора, ИМО; г-н Агустин Бланко-Басан, старший сотрудник по правовым вопросам, ИМО; г-жа Махин Фагфури, руководитель, группа по правовым вопросам, ОИУЭТ, ЮНКТАД; г-н Карлос Морено, сотрудник по правовым вопросам, ОИУЭТ, ЮНКТАД; г-н Эрик Криспилс, старший сотрудник по правовым вопросам, ЮНКТАД; г-н Авни Бехнам, секретарь Конференции, ЮНКТАД; г-н Карма Тензинг, заместитель секретаря Конференции, ЮНКТАД.

10. В качестве основы для работы Конференции был представлен проект статей конвенции об аресте судов 1/, подготовленный Объединенной межправительственной группой экспертов ЮНКТАД/ИМО по морским залогам и ипотекам и связанным с ними вопросам, и компиляция замечаний и предложений правительств и межправительственных и неправительственных организаций по проекту статей конвенции об аресте судов 2/. Конференция утвердила свои правила процедуры 3/ и свою повестку дня 4/.

11. На основе обсуждений, отраженных в ее докладе 5/, Конференция разработала текст МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ АРЕСТЕ СУДОВ 1999 ГОДА.

12. Текст Конвенции был принят Конференцией 12 марта 1999 года. Конвенция будет открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 сентября 1999 года по 31 августа 2000 года включительно.

1/ TD/B/IGE.1/5.

2/ A/CONF.188/3 и Add.1-3.

3/ A/CONF.188/2.

4/ A/CONF.188/1.

5/ A/CONF.188/5.

Совершено в Женеве двенадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто девятого года в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Подлинник Заключительного акта сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций.

Чжу Цзэнцзе
Председатель Конференции

Р. Рикуперу
Генеральный секретарь ЮНКТАД

Ж. Гюренлиан
Исполнительный секретарь Конференции

Р. Балкин
Заместитель Исполнительного секретаря Конференции

М. Фагфури
Руководитель, группа по правовым вопросам, ОИУЭТ

Э. Криспилс
Старший сотрудник по правовым вопросам

А. Бехнам
Секретарь Конференции

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители подписали Заключительный акт.

Заключительный акт подписали представители следующих государств: Австралии, Алжира, Аргентины, Бельгии, Бенина, Бразилии, Вьетнама, Габона, Гаити, Гамбии, Ганы, Гвинеи, Германии, Гондураса, Греции, Дании, Египта, Индонезии, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии, Камеруна, Канады, Китая, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Кубы, Латвии, Либерии, Литвы, Мадагаскара, Мальты, Маршалловых Островов, Мексики, Мозамбика, Монако, Нигерии, Нидерландов, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Пакистана, Панамы, Перу, Португалии, Республики Кореи, Российской Федерации, Румынии, Сальвадора, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Таиланда, Туниса, Турции, Украины, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эстонии и Японии.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ АРЕСТЕ СУДОВ 1999 ГОДА

Государства - участники настоящей Конвенции,

признавая желательным содействовать гармоничному и упорядоченному развитию мировой морской торговли,

будучи убеждены в необходимости принятия правового документа, предусматривающего международную унификацию в отношении ареста судов с учетом последних изменений в соответствующих областях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Морское требование" означает требование, возникающее в связи с одним или несколькими следующими обстоятельствами:

- a) причинение убытков или ущерба при эксплуатации судна;
- b) смерть или причинение телесных повреждений на суше либо на воде в прямой связи с эксплуатацией судна;
- c) спасательные операции или любое соглашение о спасании, в том числе специальная компенсация, в случае, если она устанавливается, при осуществлении спасательных операций в отношении судна, которое само по себе или его груз создавали угрозу причинения ущерба окружающей среде;
- d) ущерб, причиненный судном окружающей среде, побережью или связанным с ними интересам, либо угроза причинения такого ущерба; меры, принимаемые для предотвращения, уменьшения или устранения такого ущерба; компенсация за такой ущерб; расходы на разумные меры по восстановлению окружающей среды, которые были фактически приняты или должны быть приняты; убытки, которые были понесены или, вероятно, будут понесены третьими лицами в связи с таким ущербом; и ущерб, расходы или убытки, аналогичные по своему характеру тем, которые указаны в настоящем подпункте d);

- e) издержки или расходы в отношении подъема, удаления, восстановления, уничтожения или обезвреживания судна, которое затонуло, превратилось в обломки, село на мель или покинуто, в том числе все, что находится или находилось на борту такого судна, и издержки или расходы в отношении сохранения покинутого судна и содержания его экипажа;
- f) любой договор использования судна или договор аренды судна на условиях чартера либо иным образом;
- g) любой договор перевозки грузов или договор перевозки пассажиров на судне на условиях чартера либо иным образом;
- h) утрата или повреждение перевозимых на судне грузов (в том числе багажа) или ущерб, причиненный в связи с такими грузами;
- i) общая авария;
- j) буксировка;
- k) лоцманская проводка;
- l) снабжение судна грузами, материалами, продовольствием, топливом, оборудованием (в том числе контейнерами) или оказание услуг судну в целях эксплуатации судна, управления им, его сохранения либо содержания;
- m) строительство, модернизация, ремонт, переоборудование или оснащение судна;
- n) портовые и канальные сборы, сборы в доках, гаванях и на других судоходных путях;
- o) заработная плата и другие суммы, причитающиеся капитану, командному составу судна и другим членам экипажа судна в связи с их работой на судне, в том числе расходы на репатриацию и взносы по социальному страхованию, выплачиваемые от их имени;
- p) дисбурсментские расходы, понесенные от имени судна или его собственников;
- q) страховая премия (в том числе взносы по взаимному страхованию), уплачиваемая в отношении судна собственником судна или фрахтователем судна по димайз-чартеру либо от их имени;
- r) любое комиссионное, брокерское или агентское вознаграждение, уплачиваемое в отношении судна собственником судна или фрахтователем судна по димайз-чартеру либо от их имени;

- s) любой спор о праве собственности на судно или владения им;
- t) любой спор между двумя или несколькими собственниками судна об использовании судна либо о распределении доходов;
- u) ипотека судна ("mortgage", "hypothèque") или обременение судна того же характера;
- v) любой спор, возникающий из договора продажи судна.

2. "Арест" означает любое задержание или ограничение в передвижении судна по постановлению суда для обеспечения морского требования, за исключением задержания судна, осуществляемого для приведения в исполнение решения суда или другого исполнительного документа.

3. "Лицо" означает любое физическое лицо либо любое юридическое лицо публичного или частного права, в том числе государство или любую его составную часть.

4. "Лицо, имеющее требование," означает любое лицо, заявляющее морское требование.

5. "Суд" означает любой компетентный судебный орган государства.

Статья 2

Правомочия на арест

1. Судно может быть арестовано или освобождено от ареста только по постановлению суда государства-участника, в котором налагается арест.
2. Судно может быть арестовано только по морскому требованию, но не по какому другому требованию.
3. Судно может быть арестовано для получения обеспечения независимо от того, что в соответствии с юрисдикционной оговоркой или арбитражной оговоркой, предусмотренной соответствующим договором или иным образом, морское требование, по которому налагается арест, должно рассматриваться в суде государства, иного, чем государство, в котором налагается арест, или в арбитраже либо в соответствии с законом другого государства.
4. При условии соблюдения положений настоящей Конвенции процедура ареста судна или его освобождение от ареста регулируются законом государства, в котором арест наложен или запрошен.

Статья 3

Осуществление права на арест

1. Арест любого судна, в отношении которого заявляется морское требование, допускается в случае, если:

- а) лицо, которому судно принадлежало в момент возникновения морского требования, является ответственным по такому требованию и собственником судна при наложении ареста; или
- б) фрахтователь судна по димайз-чартеру в момент возникновения морского требования является ответственным по такому требованию и фрахтователем по димайз-чартеру либо собственником судна при наложении ареста; или
- с) это требование основано на ипотеке судна или обременении судна того же характера; или
- д) требование касается права собственности на судно или владения им; или
- е) требование к собственнику, фрахтователю по димайз-чартеру, управляющему или оператору судна обеспечивается морским залогом на судно, который предоставляется или возникает в соответствии с законом государства, в котором арест запрошен.

2. Допускается арест также любого другого судна или любых других судов, которые при наложении ареста принадлежат лицу, которое является ответственным по морскому требованию и которое в момент возникновения требования являлось:

- а) собственником судна, в отношении которого возникло морское требование; или
- б) фрахтователем по димайз-чартеру, тайм-чартеру или рейсовому чартеру такого судна.

Настоящее положение не применяется к требованиям о праве собственности на судно или владении им.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи арест судна, которое не принадлежит лицу, являющемуся ответственным по требованию, допускается лишь в случае, если в соответствии с законом государства, в котором запрашивается арест, судебное решение, вынесенное по такому требованию, может быть исполнено в отношении такого судна посредством продажи его по решению суда или принудительной продажи.

Статья 4

Освобождение от ареста

1. Арестованное судно освобождается от ареста при предоставлении достаточного обеспечения в удовлетворительной форме, за исключением случаев, если судно было арестовано по любому из морских требований, перечисленных в подпунктах s) и t) пункта 1 статьи 1. В таких случаях суд может разрешить лицу, во владении которого находится судно, продолжить использование судна при условии предоставления таким лицом достаточного обеспечения или иным образом решить вопрос об использовании судна в период ареста.
2. При отсутствии соглашения сторон о размере и форме обеспечения суд определяет его форму и размер, не превышающий стоимости арестованного судна.
3. Любая просьба об освобождении судна от ареста в связи с предоставлением обеспечения не означает признание ответственности, отказ от любых средств защиты или от права на ограничение ответственности.
4. В случае, если судно было арестовано в государстве, не являющемся государством-участником, и не освобождается от ареста, несмотря на предоставление обеспечения в отношении такого судна по тому же требованию в государстве-участнике, такое обеспечение подлежит освобождению в соответствии с постановлением суда государства-участника при обращении к нему.
5. В случае, если в государстве, не являющемся государством-участником, судно освобождается при предоставлении удовлетворительного обеспечения в отношении такого судна, любое обеспечение, предоставленное в государстве-участнике по тому же требованию, подлежит освобождению в соответствии с постановлением суда в той мере, в какой общий размер обеспечения, предоставленного в двух государствах, превышает:
 - a) размер требования, по которому судно было арестовано, или
 - b) стоимость судна,в зависимости от того, что из них меньше. Однако постановление о таком освобождении выносится лишь в случае, если обеспечение, предоставленное в государстве, не являющемся государством-участником, фактически доступно для лица, имеющего требование, и может свободно переводиться.
6. В случае, если обеспечение было предоставлено в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, лицо, предоставившее такое обеспечение, может в любое время обратиться в суд с просьбой об уменьшении, изменении или аннулировании такого обеспечения.

Статья 5

Право на повторный арест и многократные аресты

1. В случае, если в каком-либо государстве судно уже было арестовано и освобождено от ареста или обеспечение в отношении такого судна уже было предоставлено для обеспечения морского требования, такое судно в последующем не может быть арестовано вновь или арестовано по тому же морскому требованию, если только:

- a) характер или размер обеспечения в отношении такого судна, уже предоставленного по тому же требованию, является недостаточным при условии, что общий размер обеспечения не может превышать стоимость судна; или
- b) лицо, которое предоставило обеспечение, не может или, вероятно, не сможет выполнить свои обязательства полностью или частично; или
- c) арестованное судно или предоставленное обеспечение освобождено:
 - i) по просьбе или с согласия лица, имеющего требование, и при наличии разумных оснований для такой просьбы или согласия; или
 - ii) в связи с невозможностью лица, имеющего требование, воспрепятствовать освобождению судна посредством принятия разумных мер.

2. Любое другое судно, которое могло бы быть арестовано по тому же морскому требованию, не подлежит аресту, если только:

- a) характер или размер обеспечения, уже предоставленного по тому же требованию, является недостаточным; или
- b) применяются положения подпунктов b) или c) пункта 1 настоящей статьи.

3. "Освобождение" для целей настоящей статьи не применяется к любому незаконному освобождению судна от ареста или незаконному уходу судна от ареста.

Статья 6

Защита собственников и фрахтователей по димайз-чартеру арестованных судов

1. Суд может в качестве условия ареста судна или продления ранее наложенного ареста обязать лицо, которое требует ареста судна или добилось наложения ареста, предоставить обеспечение такого характера, в таком размере и на таких условиях, которые могут быть определены таким судом, за любые убытки, которые могут быть причинены ответчику в результате ареста и за которые такое лицо может быть признано ответственным, в том

числе, но не ограничиваясь этим, за такие убытки или ущерб, которые могут быть причинены в результате:

- a) незаконного или неоправданного ареста; или
- b) чрезмерного затребованного и предоставленного обеспечения.

2. Суды государства, в котором наложен арест, обладают юрисдикцией определять размер ответственности, если она возникает, лица, заявившего требование, за убытки или ущерб, причиненный в результате ареста судна, в том числе, но не ограничиваясь этим, за такие убытки или ущерб, которые могут быть причинены в результате:

- a) незаконного или неоправданного ареста; или
- b) чрезмерного затребованного и предоставленного обеспечения.

3. Ответственность, если она возникает, лица, заявившего требование, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи устанавливается на основании закона государства, в котором наложен арест.

4. В случае, если суд в другом государстве или арбитраж должен рассматривать дело по существу в соответствии с положениями статьи 7, разбирательство в отношении ответственности лица, заявившего требование, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может быть приостановлено до вынесения решения по существу.

5. В случае, если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи было предоставлено обеспечение, лицо, предоставившее его, может в любое время обратиться в суд с просьбой об уменьшении, изменении или аннулировании такого обеспечения.

Статья 7

Юрисдикция в отношении рассмотрения дела по существу

1. Суды государства, в котором был наложен арест на судно или было предоставлено обеспечение для освобождения судна от ареста, обладают юрисдикцией выносить решение по существу, если только стороны надлежащим образом не согласуют или не согласовали передачу спора на рассмотрение суда другого государства, который является компетентным рассматривать дело по существу, или арбитража.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи суды государства, в котором был наложен арест на судно или было предоставлено обеспечение для освобождения судна от ареста, могут отказаться осуществлять такую юрисдикцию, в случае, если отказ допускается законом такого государства и суд другого государства признает себя компетентным рассматривать дело по существу.

3. В случае, если суд государства, в котором был наложен арест на судно или было предоставлено обеспечение для освобождения судна от ареста:

- a) не обладает юрисдикцией выносить решение по существу; или
- b) отказался осуществлять юрисдикцию в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи,

такой суд может устанавливать и при наличии просьбы устанавливает срок, в течение которого лицо, имеющее требование, возбуждает производство в компетентном суде или арбитраже.

4. В случае, если производство не возбуждается в течение срока, установленного в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, при наличии просьбы выносится постановление об освобождении арестованного судна или предоставленного обеспечения.

5. В случае, если производство возбуждается в течение срока, установленного в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, или производство возбуждается в компетентном суде или арбитраже другого государства при отсутствии такого срока, любое окончательное решение, выносимое по результатам производства, признается и исполняется в отношении арестованного судна или обеспечения, предоставленного для предотвращения ареста судна или его освобождения, при условии, если:

- a) ответчику было направлено надлежащее уведомление о таком производстве и предоставлена разумная возможность представить дело для защиты; и
- b) такое признание не противоречит публичному порядку.

6. Ничто, содержащееся в положениях пункта 5 настоящей статьи не ограничивает силу действия решения, вынесенного иностранным судом или иностранным арбитражем в соответствии с законом государства, в котором наложен арест на судно или предоставлено обеспечение для его освобождения.

Статья 8

Применение

1. Настоящая Конвенция применяется к любому судну в пределах юрисдикции любого государства-участника, независимо от того, плавает ли такое судно под флагом государства-участника или нет.

2. Настоящая Конвенция не применяется к военным кораблям, военно-вспомогательным судам и другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы.

3. Настоящая Конвенция не затрагивает каких-либо прав или полномочий, которыми наделены любое правительство или его департаменты, любые публичные, доковые либо портовые власти в соответствии с любой международной конвенцией или любым национальным законом или правилами, задерживать или иным образом препятствовать отходу любого судна в пределах их юрисдикции.
4. Настоящая Конвенция не затрагивает право любого государства или суда принимать решение в отношении всего имущества должника.
5. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применение международных конвенций, предусматривающих ограничение ответственности, или национального законодательства, вводящего их в действие, в государстве, в котором налагается арест.
6. Ничто в настоящей Конвенции не изменяет и не затрагивает действующие в государствах-участниках правовые нормы, касающиеся ареста любого судна, физически находящегося в пределах юрисдикции государства его флага, по требованию лица, имеющего постоянное место жительства или место основной деятельности в таком государстве, или любого другого лица, к которому требование перешло от такого лица в порядке суброгации, уступки или иным образом.

Статья 9

Невозникновение морских залогов

Ничто в настоящей Конвенции не рассматривается как основание для возникновения морского залога.

Статья 10

Оговорки

1. Любое государство может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении или в любое время после этого зарезервировать за собой право исключить из сферы применения настоящей Конвенции любое или все следующие обстоятельства:
- а) суда, не являющиеся морскими судами;
 - б) суда, не плавающие под флагом государства-участника;
 - с) требования в соответствии с подпунктом s) пункта 1 статьи 1.
2. Государство, являющееся также государством - участником определенного договора о судоходстве по внутренним водным путям, может заявить при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней, что положения о юрисдикции, признании и исполнении судебных решений, предусмотренные в таких

договорах, имеют преимущественную силу перед положениями, содержащимися в статье 7 настоящей Конвенции.

Статья 11

Депозитарий

Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 12

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 сентября 1999 года по 31 августа 2000 года и после этого остается открытой для присоединения.
2. Государства могут выразить свое согласие быть связанными настоящей Конвенцией путем:
 - a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
 - b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
 - c) присоединения.
3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи соответствующего документа на хранение депозитарию.

Статья 13

Государства, имеющие более чем одну правовую систему

1. В случае, если государство имеет две или несколько территориальных единиц, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, относящихся к настоящей Конвенцией, оно может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать заявление о том, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или некоторые из них, и может в любое время вносить изменения в это заявление путем представления другого заявления.
2. О любом таком заявлении уведомляется депозитарий, и в нем прямо указываются территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. В отношении государства-участника, которое имеет две или более правовых систем в отношении ареста судов, действующих в различных территориальных единицах, содержащиеся в настоящей Конвенции ссылки на суд государства и закон государства, соответственно, понимаются как относящиеся к суду соответствующей территориальной единицы этого государства и закону соответствующей территориальной единицы этого государства.

Статья 14

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шесть месяцев после даты, на которую 10 государств выразят свое согласие быть связанными ею.

2. Для государства, которое выразило свое согласие быть связанным настоящей Конвенцией после выполнения условий для вступления ее в силу, такое согласие приобретает силу через три месяца после даты выражения такого согласия.

Статья 15

Пересмотр и внесение поправок

1. Конференция государств-участников для пересмотра или внесения поправок в настоящую Конвенцию созывается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе одной трети государств-участников.

2. Любое согласие быть связанным настоящей Конвенцией, выраженное после даты вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к Конвенции с поправкой.

Статья 16

Денонсация

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию в любое время после даты вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию документа о денонсации.

3. Денонсация вступает в силу через один год или такой более длительный период времени, который может быть указан в документе о денонсации, после получения депозитарием документа о денонсации.

Статья 17

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В Женеве двенадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.
